

EPREUVE FACULTATIVE DE BERBERE : 1995

—
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
—

Durée de l'épreuve : 2 heures

Traiter, en fonction du dialecte berbère que vous connaissez, l'un des deux sujets suivants :

♦ **1^{er} Sujet [KABYLE]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées

Texte

Ġeḥḥa d bab n tasilt.

*Yiwet n tikkelt, iruḥ Ġeḥḥa yur yiwen gg lḡiran-is, yenna-yas : « a lḡar, redl-iyi **tasilt** a **nseww** degs : yurney tameyra, ad ilin aṭas n medden, txus-ay tasilt tameqq°rant ! ». Yefka-yas-tt-id winna. Armi d azekka-nni, yerra-yas-tt-id Ġeḥḥa ; yessedda-d yiwet n **teqdurt** tamezzyant daxl-is. **Yewwed** yures, yenna-yas : « **Hatt**-aya tasilt-ik ! ». Yettf-itt lḡar-nni, yufa tayed daxl-is ; yenna-yas : « acu-tt teqdurt-agi yellan zdaxl-is ? ». Yenna-yas Ġeḥḥa : « ttasilt-ik i tt id yurwen ! ». Yefreh lḡar, yenna-yas : « yelha ! » **Yewwi**-tent i snat s axxam-is.*

Armi d yiwen wass, yeqq°el Ġeḥḥa yures, yenna-yas : « a yi d redleḍ tasilt, ḥwaḡey-tt, a d neseww dges ! ». Yefka-yas-tt-id diyen lḡar-nni. Ġeḥḥa ijeme-itt, ur as tt-id yerr(i) ara. Ziyen netta, yettnadi kan ad yak°er i lḡar-is tasilt-nni tameqq°rant.

Lḡar yuyes, yezzi-d usegg°as, yusa-d yer wexxam n Ġeḥḥa, iyil a d yerr ayla-s ; yenna-yas : « A Ġeḥḥa, awi-d tasilt-iw, aṭas aya segmi i k tt id fkiy ! ». Yenna-yas Ġeḥḥa : « Ulamek i k tt in errey, a lḡar, tasilt-ik temmut ! ». Yeqqim winna yewhem, yenna-yas : « amek akka a Ġeḥḥa, tasilt aṭ-temmet ? werḡin i sliy i tagi ! » Yenna-yas imir-en Ġeḥḥa : « a lḡar, ik ayen yettarwen, yettmettat ! ».

Notes sur le vocabulaire pouvant présenter des difficultés (mots en gras dans le texte) :

- **tasilt** : dans certaines régions = *taccuyt, tuggi*
- **seww** : dans certaines régions = *sebb°*, *sepp°* ou *segg°*
- **taqdurt** = *tasilt tamectut*
- **yewwi** : dans certaines régions = *yebb°i*, *yepp°i* ou *yegg°i*
- **yewwed** : dans certaines régions = *yebb°ed*, *yepp°ed* ou *yegg°ed*

[D'après Auguste Mouliéras : *Les fourberies de Si Djeh'a. Contes kabyles*, Paris, La Boite à Documents, 1987 (1^{ère} édition : 1893, 1898)]

A. Traduire en français les deux premiers paragraphes du texte kabyle.

B. Répondre (**en berbère**) aux questions suivantes :

1- Quelle raison Djeha invoque-t-il pour emprunter une marmite à son voisin ?

2- Pourquoi met-il à l'intérieur une marmite plus petite lorsqu'il la lui rend ?

3- Quelle est son véritable but ?

3- Utilise-t-on encore les instruments de cuisine traditionnels (*tasilt n wakal, aḍajin...*) en Kabylie ? Pourquoi a-t-on tendance à en abandonner l'usage ?